

Wolfgang Butzkamm

**Der gute Fremdsprachenlehrer im Spagat von Unterricht und Prüfung**  
(veröffentlicht im Mitteilungsblatt des GMF, Landesverband Bayern 26/08, 18 – 30)

Ich stütze mich in der Hauptsache auf zwei empiriegesättigte Studien, zum einen auf dies Büchlein von mir

*Der Lehrer ist unsere Chance. Wie Schüler ihren Fremdsprachenunterricht erleben.*  
(Portofrei zu beziehen zum Preis von 14.80 Euro per Mail: wbutzkamm@web.de)

Ehemalige Schüler schreiben Bestandsaufnahmen ihrer Schulzeit nieder. Abgesichert durch Ergebnisse aus bundesweiten Befragungen, ist dies Buch eine Zitatmontage – ein wenig in der Manier von Walter Kempowski - aus fast 500 Aufsätzen Aachener Studenten, die aus ihrer Schulzeit berichten. Der Aufsatz mit dem Titel „Myself as a Language Learner“ sollte die Studenten anregen, ihre eigene Schulzeit aufzuarbeiten und sich dabei ihrer Erfahrungen zu vergewissern: Wie habe ich gelernt? Wer oder was hat mich vorangebracht oder zurückgeworfen? Wir werden mitten in die Klassen hineinversetzt. Nichts ist frisiert, nichts bereinigt. Herauskommt ein schonungsloses Bild des Schulalltags der Fremdsprachenfächer, wo Glanz und Elend oft in derselben Schule dicht beieinander wohnen.

Wir begreifen: Das A und O einer guten Schule ist immer der gute Unterricht, in dem Schüler gemeinsam mit Freude lernen. Hier halten wir sie bei der Stange, hier kann die erzieherische Kraft der lernenden Gemeinschaft auf potentielle Problemkinder einwirken. Eine Schule ist also immer nur so gut wie ihre Lehrer. Entscheidend sind deren menschliches Format sowie ihre Sprach- und Methodenkompetenz. Je besser Lehrer unterrichten, desto mehr lernen die Schüler. Leider gilt das auch umgekehrt: Je schlechter der Unterricht, desto schneller zerfällt die Disziplin, und gelernt wird am Ende gar nichts mehr. Die Bildungspolitik sollte aufpassen und die Lehrer nicht an den falschen Stellen einbinden, die zum guten Unterricht allenfalls indirekt beitragen.

Außerdem stütze ich mich auf die von mir betreute Dissertation von Anke Plum: *Der kommunikative Ansatz im Deutschunterricht an englischen Sekundarschulen unter dem Druck zentraler Prüfungen*. Untertitel: *Bericht über eine Bildungskatastrophe*.

Was sagen ehemalige Schüler zum Problembereich Klassenarbeiten und Tests, wenn sie sich denn überhaupt dazu äußern?

Leistungskontrollen werden nicht in Frage gestellt. Keineswegs aber dürfen sie den Unterricht dominieren, niemals darf bei den Schülern der Eindruck entstehen, sie seien in erster Linie als messbare, wägbare Objekte vorhanden. Immer mit Augenmaß eingesetzt, fördern Klassenarbeiten Zielstrebigkeit und Durchhaltevermögen, d.h. Einstellungen und Gewohnheiten, die fürs Leben taugen. Schüler wollen sich auch miteinander vergleichen und wissen, wo sie stehen. So wird es – jedenfalls im Nachhinein - moniert, wenn die Aufgaben allzu vorhersehbar sind und die Klassenarbeiten keine echte Leistung abfordern.

I can vividly recall the moment when we got back our first written class test. I was not used to 'studying' or practising for a class test, as I had got smoothly through primary

school without doing so. Thus, I did not practise for the test and as a result, I got a fail mark. The first one in my life! This came quite as a shock which actually made me learn my vocabulary and do some grammar revisions before further class tests. Britta

For me vocab-tests were absolutely essential because this was the only way to make me learn the words. Susanne

Sometimes the pupils even demanded another vocab test with new words so that they had two tests in one lesson. Dagmar

### Aber Iris hat Einwände

Our teacher made us learn grammar and vocabulary by testing us individually in front of the class. This situation sometimes made you feel very awkward, because either you felt embarrassed for having done what you had been told to do or you felt like that for not having learned at all. Iris

Werden Schüler zu mehr Anstrengung angespornt, weil sie sich über schlechte Leistungen schämen? Durchaus. Aber die Lehrerstrategie des Bloßstellens geht meistens schief:

When someone had a bad mark in a test, she made some biting remarks that made the pupil feel even worse. Alexandra

When he handed us back our test papers, he had made a list of „answers that qualify for execution“ as he called it. He would call out a name and ask the pupil to read a faulty passage from his or her tests and correct it in front of the class. Sometimes it was very embarrassing. Once he asked me to have a look at my test and tell the others what my biggest mistake was. I had written „caught“ instead of „caught“ somewhere. It was a stupid mistake and I couldn't quite believe he thought it was anything else but a careless mistake. I was really upset. Charlotte

He also wrote about five lines to half a page in order to give some personal advice. I liked this... as I could realise exactly what he thought about my paper most of the time. Another positive aspect was that he not only pointed out mistakes, but also mentioned passages he liked a lot and gave reasons why. Charlotte

Manche stellen Aufgaben, die keine echten Leistungen überprüfen oder geben allen gleich gute Zensuren. Wenn aber jede Anstrengung gleich viel zählt, strengt man sich am Ende gar nicht mehr an:

Nobody made the slightest effort even in tests as she marked them all so well, that even the worst of us would still have a good mark. Anja

In order to do well on a test, one only had to study the grammar exercises that we had already done in class before. Tests always consisted of exercises from the workbook. Only once in class ten did we have to write a short essay as a test. But, of course, this had been practised in class as well. Although, 'practised' is not the right word for it. We copied a version he had given us himself and we only had to learn it by heart. Martina

One of my teachers, a student teacher, had the strangest system, for giving marks that I have ever come across. Her tests were truly simple, because they were made up of easy questions concerning texts we had already discussed and exercises we had done before and which she copied from our school books. The pupil who had scored most points in a test got a 1+, regardless of the total number of points possible. The other pupils' marks depended on those of the best pupil. So it was theoretically possible to get a 1+ with 30 out of 60 points or even less. Peter

Man braucht nicht den Unterschied zwischen kriteriumsbezogenen und normbezogenen kennen, um das Absurde dieser Praxis zu sehen.

„Manche Zensurengeber zeigen sich gefällig; *machen* keine Unannehmlichkeiten, um nur keine zu *haben*“, lese ich. Das geht bis zum Notenschummel. Normalerweise sind es ja die Schüler, die mogeln, wo sie können. Das ist bei uns so Sitte.

Jetzt kommen aber auch noch vereinzelt Lehrer und stecken ihren Schülern heimlich Prüfungstexte oder -fragen zu. Angeblich solidarisieren sie sich so mit ihren Schülern und untergraben doch nur die Achtung vor der Institution, die sie in Brot und Arbeit setzt. In Wahrheit wissen sie, dass sie selbst immer mitgeprüft werden. Die Leistungen der Schüler sind letzten Endes auch der beste Leistungsbeweis ihrer Lehrer.

Kollegen von Gesamtschulen erzählen, dass Zensuren geschönt und Leistungen vorgetäuscht wurden, die nicht erbracht wurden – etwa um eine Oberstufe zahlenmäßig hinzubekommen. Vielleicht ist das auch nur eine billige Gesamtschulschelte, die Zustände kritisiert, als die Gesamtschulen noch im Aufbau begriffen waren.- Im Abitur-Prüfungsausschuss Deutsch mutmaßt eine Lehrerin über ihren Kollegen: “Er ist sich aber so sicher, dass die Schüler mit ihren Texten und seiner unklaren Aufgabenstellung zurechtkommen werden, dass wir uns langsam sicher sind, dass er ihnen die Geschichten schon verraten hat, damit sie sich mit Hilfe der Sekundärliteratur vorbereiten können“ schreibt Marga Bayerwaltes in ihrem autobiografischen Report *Große Pause* (2004, 35). Vera, die in einem Leistungskurs sitzt, vergleicht ihre Klassenarbeiten mit denen des Grundkurses:

Even our class tests were easier than those of the Basic Course. Once both courses did a test about “Death of a Salesman”, where we got a simpler extract with simpler questions. Not to mention the fact that before every test a list with useful phrases was handed out. The phrases perfectly fitted the questions of the test. Vera

I knew somebody in year 13 where they had read the same book. From her I obtained the test on that book with the teacher’s solutions and, believe it or not, we did get identical tests. That was really incredible. How could a teacher be so stupid! Or was he just lazy?  
Christine

Bedenken wir, dass Missbräuche immer besser erinnert werden, als wenn die Dinge ihren vernünftigen Gang gehen.

In the ninth form we got a new English teacher. It seemed he knew about our daily problems and accepted that we were at a very difficult stage in our life....He decided to read a book with us. “*The Canterville Ghost*” This was a good idea and nearly everybody participated in the discussions about items from the book. Also the class tests became more interesting. There were not any exercises to do, but tasks to answer. Simone

We started to get used to each other, and the atmosphere in our class became more and more like “We’ll do it together, and it is my interest to make you all pass your exam with as good marks as possible!” – he was not a tyrant anymore but a helper. So his method was to scare us to death first and then to release the strings a bit. I have to admit: It worked. We worked, and we were not unwilling any longer because the harder his lessons were, the more interesting they were, too. Group work, discussions, role-plays ... He had a profound knowledge, spoke excellent English, explained everything in a way that was easy to understand, and he was almost always very well prepared. We had the feeling that he worked at least as hard as we did.

The tests were difficult, but the tasks were interesting – I'll always remember a test on a song by Simon and Garfunkel, "The Sound of Silence". I still like that song and the message it contains, although this test was not one of my best. Verena

Bei solch unklarer Praxis im Einzelnen braucht man hin und wieder ein Korrektiv. Es ist gut, dass nunmehr landesweite und bundesweite Lernstandserhebungen nach jahrelangem Wegschauen ein wenig mehr Klarheit schaffen.

Vor einem Jahr (2006) wurden in Hamburg vertiefende Ergebnisse der Untersuchung „Aspekte der Lernausgangslage und der Lernentwicklung – Klassenstufe 13“ vorgestellt, zu denen auch ein Vergleich mit Leistungen von Abiturienten in Baden-Württemberg gehört. Im Mittelpunkt der Untersuchung standen die Lernstände in Mathematik und Englisch. Im Bereich der mathematischen Grundbildung erreichen weit mehr Abiturienten aus Baden-Württemberg die definierten Leistungsstandards als die aus Hamburg.

*Die Zeit* berichtete wie folgt: „Baden-württembergische Abiturienten deklassieren ihre Hamburger Altersgenossen bei den Matheleistungen...Möglich wurde der spektakuläre Benchmark-Vergleich durch den Mut der Hamburger Schulbehörde, sich überhaupt mit einem anderen Bundesland messen zu lassen, und dann auch noch ausgerechnet mit Baden- Württemberg, das im deutschlandinternen Pisa-Ranking mit an der Spitze liegt.“ Die Unterschiede zwischen Hamburg und Baden-Württemberg sind in Englisch – bei einem leichten Vorsprung Badens – vergleichsweise gering, über alle Schülerinnen und Schüler jedoch statistisch bedeutsam.

Bundesweit sind nun zum ersten Mal auch die Englischkenntnisse deutscher Schüler überprüft worden (Desi: *Deutsch-Englisch Schülerleistungen International*). Die Ergebnisse dieser Produktkontrolle sind, was Haupt- und Gesamtschule anbetrifft, niederschmetternd. Für zwei Drittel der Hauptschüler ist der Englischunterricht quasi für die Katz. Sie verstehen selbst einfache englische Sätze nicht – nach fünf Jahren Unterricht. Vor allem dank Desi ist der Skandal nun nicht mehr kleinzureden. Besonders alarmierend ist die Tatsache, dass in Englisch noch der schlechteste Gymnasiast besser ist als ein Hauptschüler. Das war in den anderen Fächern bisher nie der Fall, bestätigt aber die flächendeckenden Englishtests in allen neunten Klassen, die im Jahre 2005 in NRW durchgeführt wurden. Wie kommt es, dass es ausgerechnet im Fach Englisch und im Gegensatz zu Deutsch und Mathematik nicht auch Hauptschüler gibt, die Leistungen wie Gymnasiasten erbringen? Wieso werden unsere Erwartungen an das Fach Englisch in der Hauptschule in besonderer Weise enttäuscht? Für viele Hauptschüler ist der EU das „Feld der fortgesetzten Niederlagen“ (Bleyhl). Vgl. meinen kleinen Artikel mit dem Titel „Englisch an der Hauptschule: Pädagogisches Notstandgebiet?“ (Neue Deutsche Schule, 5/2005).

„Jede Veränderung beginnt erst mal mit dem Feststellen von dem, was ist“. Bei solchen Tests wird mehr als die Spitze des Eisbergs sichtbar. Tests können zum Motor der Bildungsreform werden.

Es kann aber auch anders sein. Werfen wir dazu einen Blick über den Kanal.

Wie immer man auch unterrichtet – wenn die Ergebnisse stimmen, wäre eigentlich alles in Ordnung. Und offiziell stimmen die Ergebnisse, die man im DU an englischen Schulen erzielt. Die Noten aus den landesweiten Tests werden immer besser. Aber die meisten Assistenten meinen: die Schüler können einfach zu wenig Deutsch, trotz guter Noten und trotz aller Anstrengungen der Lehrer.

The level of the pupils was a bit of a shock for me. After three years of learning German they were not able to construct simple sentences like “Ich habe einen Bruder und zwei Schwestern. Meine Schwestern sind jünger als mein Bruder” without asking for words and making serious grammatical mistakes. Verena

I had to take the pupils to another room and ask questions such as: “Wie heißt Du?”, “Hast du irgendwelche Geschwister?” etc. Some of them were not able to answer these simple questions on which they had worked for weeks as the teacher told me. Sonja

Im Unterricht sind freies Sprechen und echte Kommunikation Mangelware. Schüler antworten nicht „wahrheitsgemäß“, sondern mit einstudierten Sätzchen. Mike macht das ganz geschickt:

Ich: Mike, spielst du auch ein Instrument? Mike: Ich spiele Gitarre. Ich: Spielst du auch in einer Band? Mike: Nein, ich spiele nicht in einer Band. Ich spiele alleine. However, when we reached the topic „pocket money“, it was Mike’s turn again. What a surprise! He said he would save money in order to buy a guitar. I said: “Ich denke du spielst schon Gitarre?” „Well, I made it up. You know it’s easier just to say I’d play the guitar.” That was not the only example. It was quite funny to hear that most of the pupils’ parents were mechanics and secretaries.

Genau dasselbe berichtet Saskia:

Oftentimes they did not give „real“ answers but came up with memorized sentences instead. “Was sind deine Hobbies?” I asked. „Meine Hobbies sind Lesen und Fußballspielen.“ „Was liest du denn gerne?“ „I don’t like reading.” Saskia

Man beschränkt sich also auf die vom Lehrbuch vorgegebenen Hobbies und Berufsbezeichnungen. So wird Deutsch auch nicht allgemeine Verkehrssprache des Unterrichts, obwohl die Lehrer dies gewiss versucht haben:

Message-oriented communication was virtually excluded from the German classroom.  
Norbert

Although the students were expected to speak German all the time, it was next to impossible to divert them from asking all their questions in English. Patricia

Woher kommen die Minderleistungen? Es gibt gewiss mehrere Schwachstellen, u.a. die vergleichsweise niedrigen Lehrergehälter und entsprechende Rekrutierungsprobleme. Paradoxiertweise ist eine dieser Schwachstellen die landesweite Testerei mit öffentlichen Ranglisten. Obwohl sie genau das Gegenteil bewirken sollte, nämlich Stärken und Schwächen aufdecken und zu besseren Leistungen anspornen sollte. Die Tests setzen die Lehrer erheblich unter Zugzwang. Aber im Bereich Fremdsprachen hatten die Tests – und hier besonders die mündlichen Tests - verheerende Rückwirkungen auf den Unterricht, der ganz auf diese Tests ausgerichtet wurde. Mechanisches, massiertes Üben, ausschließlich an den Tests orientiert, war und ist die Folge. Gelernt wird für die Prüfung, nicht fürs Leben.

Lehrer müssen sich ganz persönlich an den Leistungen ihrer Schüler messen lassen, und diese Leistungen werden hauptsächlich über schulübergreifende Tests definiert. Eine im Prinzip richtige Idee lässt sich aber auch pervertieren: Die Schüler wissen inzwischen Bescheid, unter welchem Druck die Lehrer stehen. So lassen sie die Lehrer ackern und rackern, ohne sich selbst sonderlich anzustrengen.

One reason for the pupils' poor German is to be found in the teachers being made accountable for their progress. In England, the pupils' poor performance reflects on the teacher. Low test scores can lead to drastic cuts in money for the schools or even to a teacher's dismissal. The pupils are fully aware of this and actually expect the teacher to relieve them of their school work. I witnessed how the pupils in advanced classes took advantage of the teachers' plight. Only very few pupils had prepared their exam topics in detail, and the teacher did it for all the others and handed everything out – nicely formulated and printed out – for them to memorize it. When I asked what the point was of an exam in which the pupils merely recite what they have memorized – sometimes even without really understanding what they were saying – the teacher responded with resignation: “What am I supposed to do? They will all fail if I don't do it for them.” Nora

Most pupils I helped with the preparation for the exam were not able to handle the required tasks. As a result the teachers rehearsed the GCSE questions and role-plays by simply giving out model sentences, which had to be learnt by heart. This type of lesson was actually once called ‘mind killing’ by one teacher, as the lessons lost all real significance and were very repetitive. Dagmar.

Eine von Plum interviewter Assistenzlehrerin formuliert es: „Die wussten, was auf sie zukommt, sie wussten zu gut, was auf sie zukommt.“

Kirsten sagt es kurz und bündig:

Language lessons do not aim at teaching the students how to actually use the target language, but their only purpose is to teach them enough to pass the final exams.

James Popham (zitiert bei Plum) schreibt in Educational Leadership“ (2001):

Teachers are providing classroom instruction that incorporates, as practice activities, the actual items on the high-stakes test. Other teachers are giving practice exercises featuring ‘clone items’ – items so similar to the test's actual items that it is tough to tell which is which.

Die Schüler wissen wohl, dass sie im Grunde nichts können und haben eine Heidenangst, wenn sie frei sprechen sollen. Leider haben sie dann auch einen Bammel davor, nach Deutschland zu fahren:

My pupils were horrified at the thought of going to Germany. Those who had been in Germany already felt very much frustrated as they realized how limited they were. Katja

Es geht doch um etwas ganz Schlichtes, nicht leicht zu Erreichendes, aber etwas, von dem wir alle zu wissen glauben, was es ist: die Sprachbeherrschung. Auch die Schüler wissen schon, was das bedeutet: nämlich sich – letztlich – so locker und frei in der Fremdsprache zu bewegen wie in der angestammten Muttersprache.

Diese Zielbewusstheit wird zum Problem. Die Schüler spüren nämlich sehr gut, ob es mit der Sprachbeherrschung vorangeht oder nicht. Und verlieren die Lust, wenn man jahrelang Deutsch macht, ohne dass sie durch stetig wachsendes Können belohnt werden. Gute Zensuren können sie nicht täuschen.

Gerade die dreiteiligen mündlichen Prüfungen – presentation – conversation – role-play mit ihren inhaltlichen Vorgaben– sind in hohem Maße auf die *academic honesty* der Lehrer angewiesen, so Plum. Dazu drei Artikel des TES aus dem Jahre 2002, ich gebe nur die Titel: „League mania brings out the cheat in us“, „We bend the rules to help test pupils“, „Teacher arrested over theft of GCSE paper“ .

Neben all dem Elend gibt es den Glanz der Oberstufe, in der dann ganz wenige Schüler übrig bleiben, den Glanz einer kleinen Elite, nachdem all die Abbrecher desillusioniert aufgegeben haben, die sich aufgrund ihrer Noten überschätzt hatten:

Other than the usual teacher I had the big chance to get to know every single pupil very well. I found out that there was a story behind each face, that each of them had so many interesting things to say, so much creativity to show, which you would not have expected at first sight. My main task was to listen – and to correct, if you like. I knew Hannah and her deep religious belief, I heard a lot about Emily’s sister and her marriage, Anthony’s favourite football team, Mark’s pseudo-punk attitude. I saw Tom’s nervousness right before the oral exam and learnt about Sarah’s dream of studying in Germany. Cornelia

Was können wir daraus lernen?

1. Die Regierung will sich an ihren bildungspolitischen Erfolgen messen lassen. Dadurch kommt es zu Noteninflation und Schönfärberei. Wir werden also aufpassen müssen, damit auch bei uns nicht schlicht durch abgesenkte Anforderungen die erreichten Schulabschlüsse erhöht werden. Die Hochschulen werden dann immer mehr dazu übergehen, sich mittels Eingangstests die passenden Studierenden zusammen zu suchen.

2. Die Verantwortung wird letztlich auf die Lehrer abgeschoben, die gegenüber Schulleitung, Eltern und Regierung Rechenschaft ablegen und sich zugleich gegen die Schüler durchsetzen müssen, die die schwache Position der Lehrer erkannt haben. Als zum ersten Mal vor Jahren das Stichwort *accountability* fiel, habe ich das begrüßt. Und ich halte die Idee, die dahinter steckt, weiterhin für richtig. Aber ich hätte mir damals nicht träumen lassen, dass es zu solchen Auswüchsen kommen könnte.

3. Die Lehrer werden durch immer mehr Vorgaben eingeschränkt, wo sie einst frei entscheiden konnten. Niemand scheint mehr auf ihre Professionalität zu setzen.

Die Vorgaben für den Abschluß der Sekundarstufe 1 zielen in England auf einen *minimalistic approach* und eine oberflächliche Nützlichkeitsorientierung: „Immer wieder dieselben Themen: Meine Hobbys, mein letzter Urlaub; wo wohnst du, rauchst du...?“ (Plum).

Texte und Methoden dürfen nicht ganz in die Beliebigkeit des einzelnen Lehrers gestellt werden. Aber wer braucht enge Vorgaben? Doch nur die unsicheren Lehrer oder die uneinsichtigen, die einmal examiniert und verbeamtet, einfach tun, was bequem ist? Sollte man nicht eher vom guten Lehrer ausgehen, diesen stärken und stützen, und die anderen strenger in die Pflicht nehmen?

4. Das Problem sind besonders mündliche Tests. Nach 20 Minuten ist alles vorbei, wenn der Prüfling da nicht funktioniert, na dann kann man nichts machen. Sehr problematisch war, ist, und bleibt die Bewertung mündlicher Tests, weil man sie sofort benoten muss, es sei denn, sie werden aufgezeichnet, noch mal abgehört etc., was den Aufwand enorm erhöht. „The accurate measurement of oral ability is not easy. It takes considerable time and effort, including training, to obtain valid and reliable results. Nevertheless, where a test is high stakes, or backwash is an important consideration, the investment of such time and effort may be considered necessary.” Urteilt Anthony Hughes in *Testing for language teachers* CUP 2003. Man wird sich fragen, ob die mündliche Note, entstanden aus einer ein Jahr langen Dauerbeobachtung, am Ende nicht doch besser ist.

Wenn einzelne Bundesländer nun mit mündlichen Prüfungen für Klasse 9 und 10 beginnen, so soll man das tun und Erfahrungen sammeln. Denn wenn wir etwas Neues versuchen, lernen wir immer hinzu. Wir werden erfahren, wie sehr unsere Beurteilungen von Schülerleistungen streuen, und die eigene Beurteilungspraxis hinterfragen. Bei Lehrern, die vorwiegend Buchunterricht betrieben haben, kommt Bewegung in den Unterricht. Sie werden sich gedrängt fühlen, sich fit zu machen für mehr Mündlichkeit im Unterricht.